

## French: Specialized Translation II (A703621)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0** **Study time 90 h**

**Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024**

A (semester 2) Dutch, French Gent seminar

**Lecturers in academic year 2023-2024**

Mus, Francis LW22 lecturer-in-charge

**Offered in the following programmes in 2023-2024**

	<b>crdts</b>	<b>offering</b>
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A

**Teaching languages**

French, Dutch

**Keywords**

French, specialised translation practice

**Position of the course**

The course unit "French: specialised translation 2" pursues the following objectives:

- 1 The students learn to analyse, contextualise, translate and revise a varied range of specialised (mainly legal) texts. Sufficient attention is also paid to the general French-Dutch translation competences.
- 2 The students are able to reflect in a critical, scientific (translation studies) manner on the practice and theory of specialised (or legal) translation.
- 3 The students have notions of the professional field and the market of specialised (or legal) translation.

**Contents**

The course mainly consists of the following parts:

- Introduction to (1) the importance and specific expectations of the (legal) professional field; (2) the composition of the (legal) translation market and the field of (legal) translation; (3) classical and electronic resources.
- Translation exercises that are (1) prepared on the basis of a parallel corpus; (2) supported by a contextualisation and analysis of the text to be translated; (3) revised in class and individually.
- Analysis and discussion of scientific literature regarding translation studies (specialised translation).

**Initial competences**

The student:

- is able to analyse French texts of above-average difficulty in line with professional practice

- and translate/revise them under supervision;
- is able to produce French texts of above average difficulty as they appear in the professional context, both from instructions and from existing primary text material;
- is able to use the heuristic tools relevant to both competences in an adequate and critical manner.

### **Final competences**

- 1 The student masters French at the CEFR C2 level for reading [MV.1.1] [assessed]
- 2 Students have advanced knowledge of institutional and legal contexts of the French and Dutch speaking areas [MV.1.2] [not assessed]
- 3 Students can look up and manage specialised (or legal) terminology [MV.1.5; MV.6.4] [not assessed]
- 4 Students can adequately translate specialised (or legal) texts from French into Dutch [MV.6.1] [assessed]
- 5 Students can justify translation choices based on scientific arguments [MV.3.2] [not assessed]
- 6 Students can apply advanced contrastive linguistic knowledge while translating [MV.6.2] [assessed]
- 7 Students can adequately apply the acquired legal knowledge while translating [MV.6.3] [not assessed]
- 8 Students can make adequate use of resources and technological tools while translating [MV.6.4] [not assessed]
- 9 Students are able to reflect in a critical and scientific (translation studies) way on the practice and theory of specialised (or legal) translation [MV 2.1] [assessed]

### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

### **Teaching methods**

Seminar

### **Extra information on the teaching methods**

Each class consists of the following components: contextualisation of the text to be translated; discussion on the specific translation problems; correction and feedback in class of the translated text and accompanying scientific reflection.

### **Learning materials and price**

Syllabus, texts, presentations and articles on the education platform Ufora.  
Any additional course material will be provided during the lectures.

### **References**

Sarcevic, S. (1997). A New Approach to Legal Translation. Dordrecht: Kluwer.

### **Course content-related study coaching**

Individual assessment that does not reflect on students' final mark; consultation; tips for further education

### **Assessment moments**

end-of-term assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Written assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

### **Examination methods in case of permanent assessment**

### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

not applicable

### **Extra information on the examination methods**

The exam consists of one or two specialised texts to be translated from French into Dutch (practice) and a set of theoretical (translation studies) questions (knowledge).

## Calculation of the examination mark

### Facilities for Working Students

- Class attendance: To be discussed with the teacher
- Online facilities: Lectures will not be recorded but sufficient online learning material will be provided
- Catch-up exam: It is not possible to take the exam at another time
- Feedback: Possibility to receive feedback at another time: by appointment

### Addendum

F4GV